

ВОПРОСЫ ПРЕПОДАВАНИЯ

О.Г. Олехнович, И.С. Аршинова

НЕОБХОДИМОСТЬ ИЗУЧЕНИЯ ЭПОНИМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В КУРСЕ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА

Уральская государственная медицинская академия

Эпонимические термины или эпонимы - термины, в состав которых входят фамилии учёных, исследователей, врачей, первооткрывателей, больных - не изучаются в курсе латинского языка.

Однако стоит заметить, что в современной медицинской терминологии встречается достаточно большое количество эпонимических терминов. Достаточно сказать, что в ЭСМТ⁴ на 60 тыс. слов приходится почти 3 тыс. эпонимов (это 5% от общего количества терминов). Исключительно высок процент эпонимов в некоторых разделах клинической терминологии: например, в неврологии эпонимы составляют около 30% всего терминологического фонда. Рост эпонимов в современной терминологии объясняется не только желанием увековечить авторство первооткрывателя, но и в связи со сложностью сразу образовать или отыскать более краткий и точный термин, чтобы адекватно отобразить нужное понятие.

Программа по латинскому языку и медицинской терминологии для медицинских ВУЗов отводит только одно занятие для изучения фамильных терминов фармацевтам, а остальным студентам знакомство с эпонимами даже не предусматривается. При самостоятельном изучении (а изучать их придётся, так как с такого рода терминами рано или поздно столкнётся каждый врач) специалист может встретиться с целым рядом проблем. Определённые сложности возникают уже при элементарном прочтении, поскольку в латинском языке существуют фонетические границы, поэтому приходится выходить за рамки латинского языка и использовать графические знаки других языков, например, западноевропейских.

В настоящее время эпонимическая терминология в обзорном виде изучается только на фармацевтических факультетах. Материалы по этой теме очень ограничены и требуют серьёзной доработки. В частности, мы должны научить студентов не только читать фамилии, но и писать их на латинском языке. Для этого нужно более чётко сформулировать фонетический и грамматический материал. Половина страницы в учебнике М.Н. Чернявского явно недостаточна и вряд ли в полной мере раскрывает фонетические и грамматические особенности эпонимов.

Изучение эпонимических терминов на лечебных факультетах никакой программой не предусматривается и поэтому никак не изучается. На наш взгляд, это упущение должно возместись пусть даже рамками одного занятия. Естественно, мы ограничены временем, но огромное количество неизученных фамильных терминов, хотя бы в обзорном виде, затруднит в какой-то мере дальнейшее изучение терминологии.

Мы предлагаем включить изучение эпонимиче-

ской терминологии в программу.

Во-первых, нужно дать фонетические обозначения, выходящие за рамки латинского языка. Во-вторых, дать основные грамматические и синтаксические виды.

И, конечно, надо познакомиться с наиболее известными в медицинской терминологии терминами. Это, прежде всего, эпонимы, ставшие нарицательными: рентген, дальтонизм, болезнь Дауна, сальмонелла, риккетсиоз, сальзм, кулерит.

В качестве упражнений использовать такой материал, чтобы закреплять ранее изученный материал. Например, при переводе слов, образованных от термина *roentgen* (W.K. Roentgen - нем. физик (1845-1923)) - *roentgenologia* (учение о рентгеновых лучах и их применение в медицине), *roentgenogramma* (изображение, снятое при помощи рентгеновых лучей), *roentgenographia* (рентгеновое фотографирование внутренних тел при помощи рентгеновых лучей), *roentgenoscorpia* (осмотр при помощи рентгеновых лучей) студенты познакомятся не только с новыми терминами, но и повторят хорошо известные термины-элементы. При построении многословных терминов («опухоль Абрикосова» (*tumor Abrikosovi*) (A.I. Abrikosov A.I. Абрикосов - сов. патологоанатом (1875-1955)), «палочка Коха» (*Bacillus Kochi*) (возбудитель туберкулёза) (R. Koch P. Кох - нем. бактериолог (1843-1910)) студенты повторят знакомые лексические единицы. Можно предложить эпонимы, которые в достаточной мере проведут грамматические возможности студентов (*maculae Koplik-Filatov*, *granulationes Pacchionii arachnoidales* и т.п.).

Студентам можно предложить элестивный курс. Этот курс разработан на кафедре и уже в ближайшее время будет опробован. Каждое занятие кроме основной темы включает дополнительные материалы, так или иначе связанные с рассматриваемыми терминами. Это может быть биография автора, история открытия термина. Каждое занятие сопровождается закрепляющими упражнениями.

На 1 занятии рассматриваются фонетические особенности эпонимов, для отражения которых используются не только буквы западноевропейских языков, но и собственные знаки в различных сочетаниях. На 2 занятии - общие синтаксические типы эпонимов. На 3 занятии - словообразовательные особенности.

IV занятие посвящено анатомической, V - фармацевтической, VI-IX - клинической терминологии, из которых VI посвящено эпонимическим терминам, ставшим нарицательными; VII - названиям болезней, их симптомам и синдромам; VIII - психиатрическим терминам; IX - хирургическим терминам, в том числе названия операций, медицинских приборов и инструментов.

X занятие - обобщающее с заключениями и обобщениями, рассчитанное на активную работу студентов.

Завершает пособие Краткий словарь эпонимических терминов и список тем рефератов по теме «Эпонимические термины».

Безусловно, изучение эпонимических терминов украсит курс латинского языка и расширит кругозор студентов.

⁴ Энциклопедический словарь медицинских терминов. 1-3 т.т. М. 1984 г.